



Distr.: General
18 July 2001
Chinese
Original: French

联合国小武器和轻武器
非法贸易各方面问题大会

2001年7月9日至20日

2001年7月16日

马里常驻联合国代表给联合国小武器
和轻武器非法贸易各方面问题大会主席的信

谨附上知名人士小组共同主席米歇尔·罗卡尔先生给联合国秘书长科菲·安南先生的信（附件一），以及主席关于该小组2001年6月26日在巴黎与军火工业界举行午餐会的报告（附件二）。

请将本函及其附件作为该大会的文件分发为荷。

莫克塔尔·乌瓦纳（签名）

2001年7月16日

马里常驻联合国代表给联合国小武器和轻武器
非法贸易各方面问题大会主席的信的附件一

[原件：英文]

关于我5月7日和22日的信，我极荣幸地转递主席关于6月26日在巴黎与工业界举行午餐会的报告，供你细读，我愿恭敬地请求你将主席的报告转送将于2001年7月9日至20日在纽约联合国总部举行的联合国小武器和轻武器非法贸易各方面问题大会的主席，以作为该大会的文件分发。如蒙协助，不胜感激。

小武器制造商、贸易协会、和加拿大、法国、尼日利亚、俄罗斯联邦和美利坚合众国代表和大会候任主席卡米洛·雷耶斯大使（哥伦比亚）在巴黎举行会议，制造商在会上承诺在它们之间制定标记和追踪小武器的标准。此外，制造商们也承诺进一步支持和协助打击转移小武器的工作，这种转移会侵犯人权、违反国际条约义务、联合国安全理事会禁运和国际法，或是被用于进行种族灭绝、非法侵略行为、犯罪行为或干预国家内政。

工业界作出的这些努力将成为自愿进行自我管制工作的一部分，将大大提高小武器生产和转移方面的透明度和问责制，有助于遏制从合法贸易渗漏到/转移到非法贩运的可能性。你曾在千年报告内指出，“小武器必须回复由国家管制，国家要对小武器的转移负责”，认识到这一点，工业界随时准备协助促进供应者和接受者、各国、非政府组织、民间社会和工业界之间的伙伴关系和合作。

这种互不对抗的积极对话应视为有利于解决这次大会将要审议的问题。

我与工业界的看法相同，即，“与你会谈将大有助于解决围绕7月会议的重大问题。”因此，我欣然转达工业界的要求，即尽早与你会谈，我完全同意这样做，我高兴地告诉你，雷耶斯大使支持这一要求。

我要感谢你6月5日鼓舞人心的信。你继续支持知名人士小组开展综合宣传和媒体运动以支助这次大会，这对我们共同努力达成这次大会的范围和内容的平衡仍非常重要，而这种平衡则对这次大会的成果极为重要。

衷心感谢你为知名人士小组安排7月19日和20日在总部开会。我们感到遗憾的是，你的日程安排繁忙，到时不会在纽约，但我们希望获悉，你如改变日程安排，就可以与小组全体成员会谈。

米歇尔·罗卡尔（签名）

**2001年7月16日马里常驻联合国代表
给联合国小武器和轻武器非法贸易
各方面问题大会主席的信的附件二**

[原文: 英文]

主席的报告

工业界的自我管制和消除小武器非法扩散的努力

摘要

2001年6月26日,在巴黎举行的小武器制造商、贸易协会、各国政府官员和国际社会成员午餐会上,各方达成共识:工业界应积极推行自愿的自我管制制度。这将是工业界对在国家合法管制之外消除小武器非法扩散工作所作的贡献。

制造商本身之间将制订小武器标记和追踪的标准。他们支持并将协助进一步努力,打击小武器的转移,因为这种转移侵犯人权,违反国际条约义务、联合国安全理事会的禁运和国际法,或是被用于种族灭绝、非法侵略、罪行行经或干预合法国家的内政。

工业界的这些努力应被视为对将于7月9日至20日在纽约举行的联合国小武器和轻武器非法贸易各方面问题大会作出的一种贡献。

举行“午餐会”

6月26日的巴黎会议或“午餐会”是在知名人士小组主持下举行的,法国前总理米歇尔·罗卡尔先生和马里共和国总统阿尔法·乌马尔·科纳雷先生为共同主席。前总理罗卡尔和制造商咨询小组主席爱德华·罗主持了午餐会。卡米罗·雷耶斯先生(哥伦比亚)作为嘉宾参加了午餐会。参加者还有主要火器/小武器公司、贸易协会的代表和知名人士小组成员。各国政府代表作为观察员参加了会议。

米歇尔·罗卡尔宣读了阿尔法·乌马尔·科纳雷总统发来的贺词,其中欢迎并支持在知名人士小组赞助下同工业界进行对话。

午餐会的目的是讨论工业界自愿自我管制,响应7月举行的联合国小武器和轻武器非法贸易各方面问题大会,协助消除小武器在国家合法管制之外的非法扩散。

与会者谴责小武器过多非法扩散给发展中世界各地平民带来的人道主义影响。午餐会探讨了根据国际法,在小武器标记、记录和追踪;中间商和转移准则等领域的具体措施。

自我管制和火器/小武器工业

火器/小武器工业历来实行自我管制。美国各公司自 1926 年美国国会提出要求以来，一直强行自我管制。1926 年，他们设立了体育运动武器和弹药制造商协会。欧洲工业界在国际舞台上一直通过 13 个国家的小武器测试国际常设委员会直接参与。小武器测试国际常设委员会同美国的体育运动武器和弹药制造商协会一样，制订制造和安全标准。

还指出，这些事项涉及国家宪法中的主权、自决权和公民权等问题。任何行动都不应削弱这里所述的任何重要概念。

火器制造商和贸易协会近来成立了火器制造商咨询小组，在国际一级探讨管制问题。咨询小组由美国 Sturm Ruger 公司的爱得华·罗先生主持。该组织举办了一系列研讨会，探讨标记和国际火器管制等问题。研讨会详情如下：

“联合国管制工作范畴内火器标记的技术和制造方面”

1999 年 9 月 30 日至 10 月 1 日

意大利布雷西亚

“火器标记：模范标准和通用系列号编码”

2000 年 6 月 22 日至 24 日

意大利萨丁尼亚 Baia Sardinia

Baia Sardinia(Olbia), Sardinia, Italy

罗先生在 5 月 18 日至罗卡尔先生的信中表示：“我们认为，自我管制的努力可以按照我们报告《火器标记标准和通用系列号编码》中关于火器标记、记录和追踪的建议开始。还可以考虑工业界可以取得成效的其他事项。在这方面，知名人士小组 5 月 5 日和 14 日提交了两份具体的有关备忘录。”这两份备忘录呼吁工业界在标记问题之外，再分析转移标准等普通问题。

自我管制系统

会上商定，制造商可设立一个小武器自我管制系统，可通过标记和商定的信息交流来检索查询，其中包括如下：

1. 所有小武器在制造时均作标记。标记至少应容易识读，包括制造国、制造商和特定的系列号。所有标记均应以可复原的方式作出。
2. 所有制造商都制订管制程序，避免火器上的重复（相同）标记。

3. 所有制造商都制订程序，按照《火器议定书》的规定，把何种火器上印有何种标记的记录保存至少 10 年。

4. 所有制造商都制订程序，在接到有关执法机构追踪要求时尽快作出响应，但不得晚于 72 小时，同时适当考虑小型制造商确保及时提供资料面临的技术困难。

5. 所有制造商都在（日期）之前就其制造和/或进口小武器时使用的标记系统情况交流信息。

6. 所有制造商都公布小武器制造、标记、转移和采购方面的资料，供公共查询。

其他事项

制造商还认为急需审议标记和追踪以外的问题。

制造商将审议核准小武器国际转移的国际规范标准，以使这种转移不违反国际法规定的现有国家义务。这些义务可包括：

1. 联合国安全理事会各项决定规定的义务。
2. 国际条约规定缔约方应遵守的义务。
3. 转移国际法禁止使用的小武器，因为这种武器不能区分战斗人员和平民，或是能造成过多伤害或不必要的痛苦。
4. 习惯国际法规定的义务。

制造商反对在很可能用来犯有或是严重影响到以下行经的情况下进行小武器的国际转移：

1. 侵略行经，非法干预合法国家的内政。
2. 严重侵犯人权。
3. 违反适用于国际或非国际武装冲突的国际法。
4. 种族灭绝或危害人类罪。
5. 暴力罪行。

结论

与会者欢迎知名人士小组同各国、非政府组织和工业界协商提出的倡议，支持在整个会议期间继续进行对话，并将对话作为会议后续活动的一环。

制造商关于工业界自愿进行自我管制和其他事项的看法将通过法国前总理米歇尔·罗卡尔转交给联合国秘书长和联合国会议。

欧洲议会

就业和社会事务委员会主席

米歇尔·罗卡尔

制造商咨询小组主席

爱德华·罗
